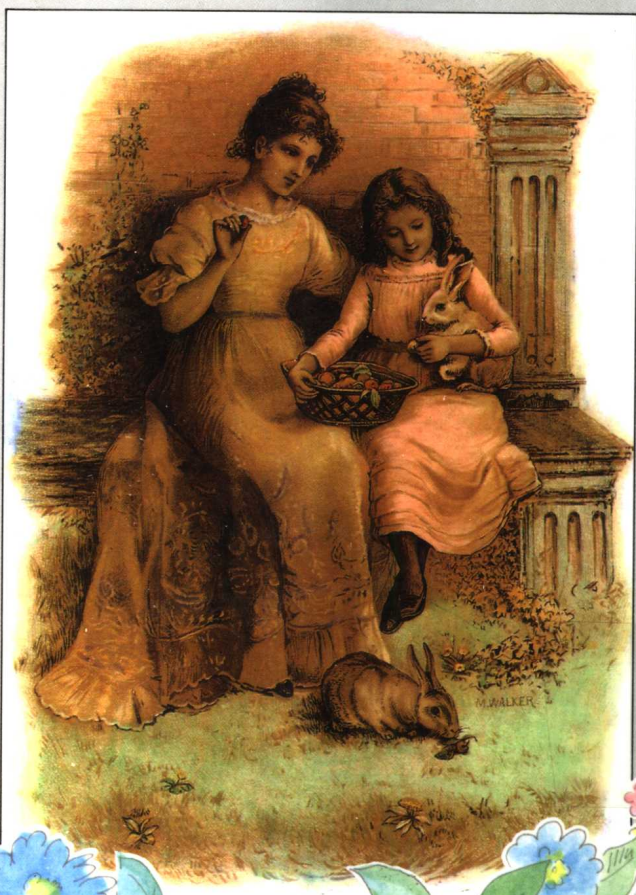


新譯・世界文學名著

小婦人

Little Women

〔美〕奧爾科特／著 楊玉娘／譯



林鬱文化事業有限公司

Lin Yu Cultural Enterprise Co., Ltd.

國立中央圖書館出版品預行編目資料

小婦人／奧爾科特著；楊玉娘譯。--初版。--

臺北市：林鬱文化，1993 [民 82]

面：公分。--(新譯世界文學名著；23)

譯自：Little women

ISBN 957-9093-44-X(平裝)

874.57

82004324

新譯・世界文學名著 23

小婦人

NT.170

奧爾科特／著

1993 年 7 月／初版

1996 年 6 月／四刷

〈代理商〉

錦德圖書事業有限公司

板橋市中山路二段 291-10 號 7 樓之 3

電話・02-9566521 * 傳真・02-9566503 * 郵撥・0773591-1

〈出版者〉

林鬱文化事業有限公司

行政院新聞局局版台業第 4881 號

【總管理處】台北縣深坑萬順寮 106 號 4 F

☎(02)664-2511 * FAX(02)662-4655

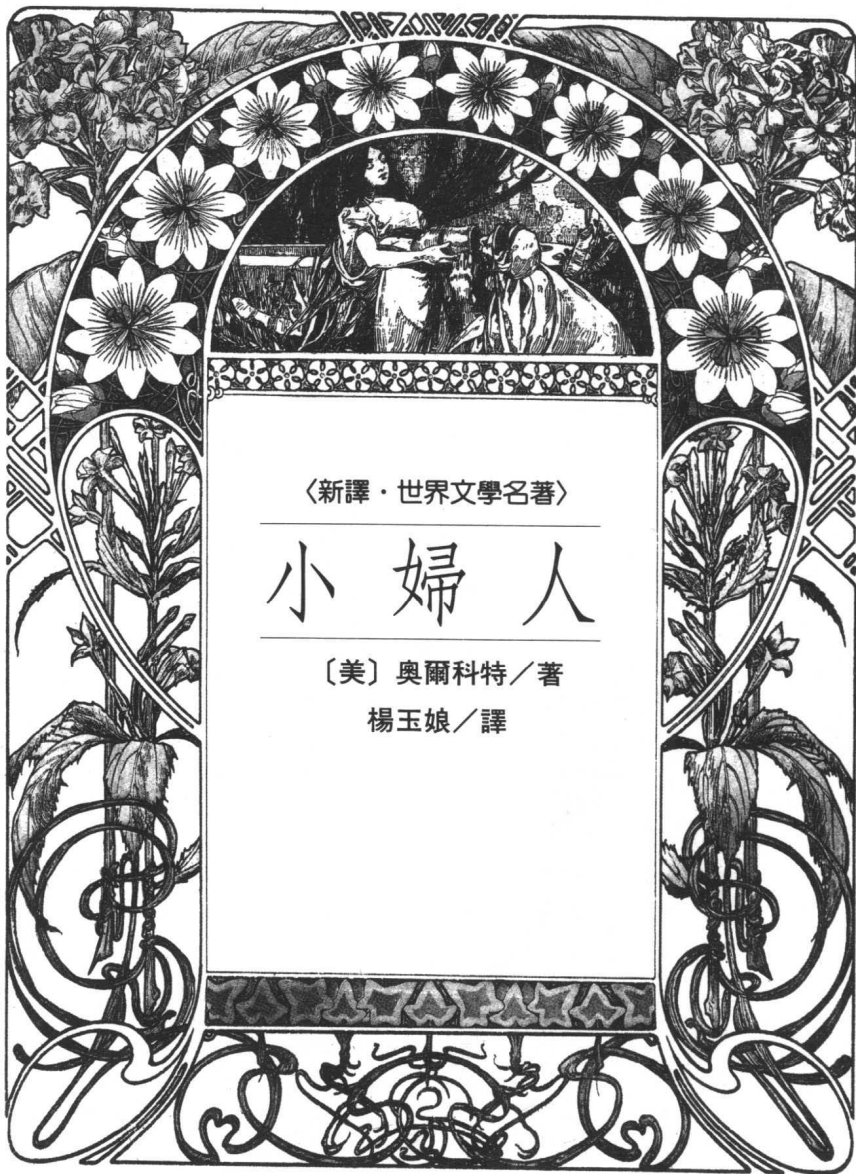
台北市〈文山區〉萬安街 21 巷 11 號 3 F

編輯部☎・02-2300545 * FAX・02-2306118 * 郵撥・1670488-6

●本公司產品權益依法保障，非經同意不得轉載、改編、複製●

■裝訂錯誤請與各代理商退換，謝謝！■

ISBN 957-9093-44-X



〈新譯・世界文學名著〉

小婦人

〔美〕奧爾科特／著

楊玉娘／譯

林鬱文化事業有限公司

100

名著《小婦人》的創作史

「我要靠自己的力量去生活……」

——一向抱持如此信念生活的露薏莎，就是以這理念爲出發點，完成了《小婦人》，並走上寫作這條路。

十九世紀的文學領導先驅

——露薏莎·梅·奧爾科特



●露薏莎·梅·奧爾科特(1832~1888)

露薏莎·梅·奧爾科特，生於距今一百六十年前的時代。這個年代若和那位曾經寫下，美國傳奇故事和一系列草原上的小屋故事的名作家——羅拉·薩卡路斯·華爾達比起來，露薏莎的年代實在是相當久遠了。但是，如果您讀過她的作品，相信您也會發現，她是一位擁

奧爾科特紀念館(Orchard House)



Orchard House
Home of the Alcotts
P.O.Box 343
Concord, Massachusetts 01742
U.S.A.



- 父親布朗森曾是康科德鎮上學校的教育長。他的新教育理論，終於在晚年時被人接受。



- Orchard House中排列著露意莎的作品。



- 阿芭，露意莎在《小婦人》一書中，以馬琪夫人來描寫她的母親。



- 在臥室寫東西的露意莎。
時間約一八七〇年左右。



- 當時的康科德小鎮，
奧爾科特一家人曾住在這兒。

有相當先進思想的女性，縱使她的一生是如此地顛沛、勞苦。

露薏莎是奧爾科特家中的次女，誕生於一八三二年十一月二十九日、賓州的加曼達小鎮。她曾如此形容出生時的自己：「我生下來時，膚色黝黑、哭聲很大。我生於一年之中，天氣最爲昏暗的十一月；當我嚎啕大哭、呱呱墜地的那一天起，我就註定開始要爲我悲苦的一生去奮鬥。」露薏莎的姊姊，完全承襲了父親那種穩定的個性；這種個性和她完全不同；因爲她和母親的個性一樣，積極而充滿活力。

露薏莎的一生不知有過多少次學家遷徙的經驗，當然這不僅限於波士頓的走失，以及生活在康科德(Concord)——美國麻州的一個小鎮——那美麗鄉鎮上的回憶。在她的作品中，多少留有波士頓和康科德的影子。而在她還沒有以《小婦人》一書一躍成名之前，她就離開家庭，獨自前往波士頓謀職。她邊作裁縫，邊作家庭老師，有時也寫寫小說。在她的心中總是認爲，那間充滿祥和氣氛的康科德鎮上的家，是她和家人心心相繫的地方，而波士頓卻是刺激心靈，驅使自己走上文學、藝術之路的地方。

露薏莎的雙親，都是抱有自由、新觀念的人。因此，他們非常反對當時美國的「奴隸制度」。父親布朗森是一位革新的教育家，他曾因讓黑人子弟就讀他在波士頓設立的學校，而被迫關校。露薏莎就是受到父親這種自由思想的影響，於是在南北戰爭開始之後，志願成爲力倡廢除奴隸制度的北軍護士。據說就是在這個時候，露薏莎一方面在華盛頓的醫院，照顧病

患，一方面以整個醫院為背景來寫文章，而從此奠定了她作家的地位。

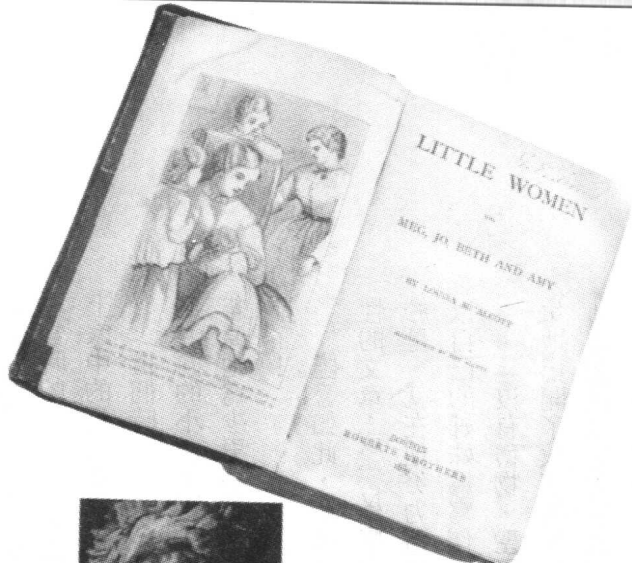
鍾愛哥德（德國人）和狄更斯（義大利人）作品的露意莎曾多次嚮往赴歐陸旅行。這個夢想終於以照顧生病的姪女為由而成行，她在一年之間，遊走了德、義、瑞、法等國。回國後的露意莎便應出版社的編輯之請，寫了一些以少女為導向的故事；最初她想：「我就寫我最熟悉的姊妹吧！」因此，在露意莎三十六歲那年的秋天，《小婦人》出版了。書中的四個姊妹就是奧爾科特家中的四個女孩，而那淘氣、一心立志當作家的喬，正是她本人。另外，她筆下的波蘭青年（即在維藏旅館偶遇的男孩），多少也是來自鄰居羅禮的影射。

露意莎一生都是孤獨地度過。她寫過的《小婦人》、《好妻子》、《小紳士》和《傳統的女兒》、《她的名字叫「玫瑰」》等書，都是至今大家所熟知的作品。然而，這些作品不單是譯成各國文字，風靡讀者，許多人更把它翻成自傳型小說，或以成人為導向的羅曼史，甚至還以連載的方式，刊載成雜誌短文呢！除此之外，對於積極參與提高女權運動和推動社會改革的露意莎而言，她的思想無疑地全部都反映在其作品上了，並給我們有莫大的感動。

《小婦人》是露意莎的自傳小說

經過了一年的歐洲之旅，又回到康科德家中的露意莎，由於受到雜誌編輯的請託（註：此雜誌名為「Merries Museum」係專以少男、少女為導向的刊物），要求出書，因而獲得一份

●書中的角色是確有其人，這些人就是露意莎朝夕相處的四個姊妹。



↑這是四女梅所畫的小婦人扉頁。
出版之初，就是用梅的畫來作封面的。

←梅的畫像。小婦人中的愛美就像她一樣熱愛藝術。



●長女安娜。小婦人中的瑪格。



●四女梅。只有畫畫的天分。



●三女蓓絲。22歲便去世了。

★露意莎認為，如果拿她的姊妹作為寫作對象，相信一定能寫出很有趣的故事。於是，她開始動筆了。

固定的收入，而一償宿願。露惹莎的父親是一位理想主義的教育家，他那先進的教育思想，在當時頗不能爲大眾所接受；因此，身爲一家之主的父親，也就無法負起養家的責任。再加上家中的長女安娜已嫁作人婦，於是養家的擔子只有露惹莎一人在扛。

這個時候，「Robes Blossoms公司」的湯瑪斯·奈爾茲先生，曾拜託露惹莎寫一些以少女爲導向的小說。可是露惹莎不太想接受。因爲她認爲自己生性淘氣、頑皮，像個男孩一樣；若要她寫少男小說，或許還可以，但要她寫少女小說，這恐怕只是奈爾茲先生自己認爲可以罷了！

儘管如此，奈爾茲先生並沒因此而放棄。他廣泛地搜集各種類型的小說，如：充滿警惕性的文章，或一反賺人熱淚的小說，而積極尋找一些以生活在美國家庭的女孩爲背景的題材。於是，就在他努力遊說之下，露惹莎決定開始嘗試寫作了。而在開始之初，露惹莎認爲只有以自己的姊妹爲寫作對象了。

「沒有禮物，聖誕節還算哪門子聖誕節嘛！」喬如此說道。接著三個姊妹，妳一語我一句地揭開了故事的序幕。當寫完前十二章的內容時，露惹莎曾把原稿拿給奈爾茲先生看；但他卻認爲這些內容實在無聊，缺乏可看性。可是，當奈爾茲拿給他的姪兒及朋友看的時候，大家都一致稱好，紛紛要求她繼續寫下去。於是，露惹莎終於在開始動筆的第三個月左右，完成了一部長篇小說。

小說書名的由來，是緣自於父親對他女兒們的稱呼，亦即——Little Women。父親之所以這樣叫她們，是希望這些女孩們儘管年紀小，但志氣却不因年紀而稍有減少。

《小婦人》這本書是在一八六八年的十月出版的。出版後不到一個月的時間，便不斷增印，而成為當時的暢銷書籍。露意莎為滿足廣大的讀者群，於是很快地於第二年（一八六九年）出版了《好妻子》（小婦人II）。

書中的主角分別是，長女瑪格（露意莎的姊姊安娜）、二女喬（即露意莎本人）、三女兒蓓絲（即露意莎的之妹——蓓絲）、么女愛美（即露意莎的小妹——愛比·梅）。由此看來，梅（May）在書中的角色，即馬琪（March），而且由於安娜的丈夫約翰·布拉德（即露意莎的姊夫）和布魯克農場有關係，所以她將瑪格的丈夫寫成約翰·布魯克；因此我們知道，小婦人的整個故事和露意莎的實際生活，有著緊密的關係。而這本書就可說是露意莎本人的自傳小說。對於母親，露意莎可說是衷心敬愛。她的母親儘管沒有什麼謀生能力，但她總是對充滿理想的父親，愛護備至；爲了她的家，犧牲奉獻，在所不惜。對於母親的點點滴滴，露意莎也將它影射在書中馬琪夫人的身上；可是她卻說：「我筆下馬琪夫人的美德，實不能表現母親的懿德懿行於萬一呢！」

花了很漫長的時間，才完成《第一部》到《第四部》的著作

露薏莎在歐洲旅行時，曾巧遇一位名叫拉迪斯拉斯的波蘭青年。這位青年給她有一種浪漫的感覺；於是，她用書中羅禮這個角色來影射他。在書裡，羅禮的老祖父——羅倫斯是喬的祖父喬瑟夫·梅的近鄰，這位老祖父頗有哲學家愛默生的思想風範。故事中的種種背景，都是以奧爾科特家族為中心，只不過露薏莎將它寫成馬琪家族。但是不管她怎麼影射，其地點都跳脫不出她曾度過少女時代的康科德鎮上的小屋，以及因蓓絲的去世，而遷居的李樹園（Orchard House亦即《小紳士》中的李子田莊）。書中的蓓絲不論在故事或真實生活中，都是一位溫柔、顧家且喜好音樂的少女。然而在真實生活中的蓓絲，卻因罹患猩紅熱而病逝。

《小婦人》應可說是描寫露薏莎真實生活的作品，它是一項傑作，也是古典的美國兒童文學。它真實地描寫出美國家庭的生活百態，是家庭小說中最早開花結果的作品。當露薏莎為因應廣大讀者，出版了《好妻子》（小婦人II）之後，《小紳士》（小婦人III）也在一八七一年出版了；而《喬的男孩們》（小婦人IV）則是在第III部出版後的第十五 year 完成的（這年是露薏莎去世的前二年）。《好妻子》是描寫四位少女成長後的戀愛史；除了蓓絲病逝之外，書中提及三位少女都找到自己心愛的伴侶。然而露薏莎卻一反讀者期待的結果；她讓羅禮沒有娶喬，卻和喬的妹妹愛美結婚。而喬呢？喬嫁給了拜爾教授，這位拜爾教授的身上，多少有著



● 扮演書中四女愛美的梅的閨房。



● 重新展現在大眾面前的露意莎的閨房。

露薏莎對她的偶像——愛默生先生，和德國文學家哥德的崇拜。

在《小紳士》（小婦人Ⅲ）中，露薏莎實現了父親布朗森的教育理念（我們從書中喬及拜爾共同經營學校一事即可看出）。而《喬的男孩們》（小婦人Ⅳ）更以學校中的莘莘學子爲主角，架構出一本充滿浪漫氣息的青春小說。總之，建議那些認爲《小婦人》只有一本的讀者，你們應該也要讀一讀另外三本啊！

扮演「羅禮」這一角色的青年

一八六五年，露薏莎爲了照顧生病的甥女安娜·魏爾德，第一次踏上她夢寐以求的歐洲。在她一年的歐洲之旅中，所寫下的日記或家書，至今還被留下，供人欣賞；其中我們發現，最令她懷念、珍惜的時光，就是她和波蘭青年拉迪斯拉斯·威西尼夫斯基偶遇的回憶。

曾在瑞士雷曼湖畔的維藏旅館居住的露薏莎，她喜歡和拉迪一邊泛舟遊湖、一邊和他談論音樂或文學（此時的露薏莎三十三歲，拉迪比她小了十二歲），而且她更將此回憶喻成一個「小小的羅曼史」。這位波蘭青年，因參加反對專制俄國的波蘭團結運動，而抱病前往瑞士。露薏莎很快地就喜歡上這位勇敢的年輕人，然



●阿福雷德·魏得曼

而拉迪對她卻像仰慕姊姊一樣。

露薏莎和拉迪分手之後，曾在尼斯避寒，並在第二年的五月，又在巴黎碰到他。拉迪比露薏莎早先到巴黎，對於好不容易才能到巴黎的露薏莎而言，巴黎實在是一個永難忘懷的地方。在那段美好的時光中，拉迪曾熱心地帶她到處參觀各處，並且向她解釋薩克萊的《浮華世界》這本書中的用字遣詞；然而快樂的時光總是那麼地短暫，當他們即將分手的時候，拉迪的眼光中充滿了淚水，而他也輕吻了露薏莎的手，向她吻別。

不用說，拉迪就是以後《小婦人》書中的羅禮。在羅禮的身上，露薏莎除了影射拉迪之外，她還加入了一些朋友的影子，比如：她們姊妹的朋友阿福雷德·魏得曼。在《小婦人》中提到羅禮曾經到瑞士的維藏學校讀書，而露薏莎是在瑞士的維藏遇到拉迪的，我想如果你們想到這點的話，那麼我想你們也會認為羅禮就是他的影射吧！

在《好妻子》中，那位爲了學畫來到巴黎的愛美，當她在維藏接到姊姊蓓絲死亡的噩耗時，萬分悲慟，也就是在這時候，愛美又遇到了羅禮。被喬拒絕的羅禮到巴黎的目的是爲了療傷，這次與愛美的重逢，竟譜出了一段戀曲。他們在雷曼湖上許下愛的誓言，如此這般的情境，即曾出現在露薏莎與拉迪偶遇的情境中。

一八七七年露薏莎的妹妹——梅（即書中的愛美），在歐洲習畫的時候，接到母親去世的消息，並且也在這個時候，認識了與她結縭的丈夫艾爾奈斯特·尼利卡（瑞士人）。艾爾比梅

年長了十五歲。對於這個結合，露薏莎竟然可以在《小婦人》完成之時，就預測到九年後的結果（即：梅與艾爾的婚事），真是令讀者驚訝。



關於·露薏莎·梅·奧爾科特——人與作品

●幼年時期 露薏莎·梅·奧爾科特於一八三二年十一月二十九日，生於賓州郊外的加

曼達小鎮。那塊土地曾是她、她的母親，以及她那身為人師的父親，共同生活的地方。

父親艾墨斯·布朗森·奧爾科特，他和愛默生、梭羅一樣信奉「超驗主義」，而成為享譽美國思想史的哲學家。由於他個人的信條（即「居安思危、安貧樂道」），以及本身的背景，奧爾科特一家人，曾有一段極長的時間，過著相當貧苦的日子；但是，也許是因為艾墨斯·布朗森的學識豐富、待人和善，或者是由於他本身具有的獨特魅力，他的一生結識了許多優秀、傑出的朋友。

母親阿芭·梅·奧爾科特，她曾不顧親友的反對，嫁給了艾墨斯，成為他的妻子。阿芭非常了解艾墨斯，也知道艾墨斯是個個性和善的夢想家；而阿芭本身卻是個凡事力求實踐的行動家。雖然如此，他們倆那種高風亮節的精神，以及不屈不撓的毅力，卻是一樣的，而露薏莎也正承襲父母親的個性特質呢！